

М.Г. Селезнев

## От «Человека» мифа к «Адаму» генеалогий<sup>1</sup>

Заметка посвящена употреблению еврейского слова אָדָם в первых главах книги Бытия: вопросу о том, где это слово имеет значение нарицательного существительного «человек», а где — имени собственного «Адам». Дается краткий обзор того, как рассматриваемая проблема трактуется в переводах Библии, древних и современных.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: человек, Адам, Бытие, экзегеза, эпоха Второго храма, переводы Библии.

При работе над переводом Ветхого завета мне пришлось столкнуться с вопросом: в каких местах книги Бытия для еврейского слова אָדָם уместен перевод «человек», а в каких местах אָדָם должно переводиться на русский язык именем собственным «Адам»? Ответ на этот вопрос подразумевает, прежде всего, краткий экскурс в еврейскую лексикографию.

Слово אָדָם в еврейском языке (в отличие от русского «человек» или английского «man») употребляется только в так называемом «родовом» значении: когда речь идет не о конкретных людях, а о человечестве в целом (о людях как классе объектов, который противопоставлен другим классам объектов). Приведу несколько примеров:

И увидел Господь, как много от человека зла на земле: все мысли человека непрестанно устремлены к злу<sup>\*1,2</sup>.

\*1 Быт 6:5

Кто дал человеку уста? Кто делает немым или глухим? Кто делает зрячим или слепым? Я, Господь!<sup>\*2</sup>

\*2 Исх 4:11

Там вы будете служить богам, которые созданы руками человека...<sup>\*3</sup>

\*3 Втор 4:28

1. В основу данной публикации легла рецензия М.Г. Селезнева на работу выпускника СФИ В.С. Зыкова «Проблемы интерпретации слова אָדָם (хаадам), используемого в двух библейских отрывках о сотворении человека (Быт 1:27,

2:7), в литературе эпохи Второго храма: от текстов ветхозаветных апокрифов и Септуагинты к текстам новозаветным и раввинистическим». — *Прим. ред.*

2. Здесь и далее перевод автора. — *Прим. ред.*

Иногда для передачи этого значения по-русски естественнее употребить множественное число:

\*1 Исх 8:17

Ударил Аарон посохом по пыли — и тотчас *людей* и скот облепили мошки \*1.  
Добычу и скот из захваченных городов израильтяне брали себе, а *людей* убивали... \*2

\*2 Нав 11:14

По отношению к конкретным людям употребляются другие слова (например, שׂוֹרֵץ). Слово אֲדָמָה может быть употреблено по отношению к конкретному человеку лишь в том случае, когда контекст подразумевает, что индивидуальность здесь не существенна, а существенна лишь принадлежность к человеческому роду:

\*3 Втор 5:24

Сегодня мы видели, как Бог говорит с *человеком* — и *человек* остается в живых! \*3

(Здесь имеется в виду Моисей, но для говорящего в данном случае важен, прежде всего, сам факт того, что людям, оказывается, можно говорить с Богом и при этом не умереть.)

В схожем значении могут употребляться слова אֲדָמָה וְבְנֵי אֲדָמָה, буквально: «сын человеческий» и «сыны человеческие».

\*4 Иер 32:19

Велик Его замысел, деянья — бесчисленны. Глаза Твои видят все пути людские (букв.: «*сынов человеческих*»), и каждому Ты воздаешь... \*4

\*5 Пс 145:3

Не надейтесь на князей, на людей (букв.: «*на сына человеческого*») — они не принесут вам спасения \*5.

Это вполне нормальная семитская конструкция (использование слова בֶּן, «сын», в качестве своего рода словообразовательного элемента). Однако она может (как игра слов или как раскрытие «внутреннего смысла» конструкции) переинтерпретироваться как говорящая о происхождении людей от некоего «Адама». Так, имя нарицательное превращается в имя собственное прародителя — что, собственно, мы и видим в первых главах книги Бытия.

Заметим, что, в отличие от, скажем, польского языка, имя «Адам» в Библии встречается только в первых главах Бытия и только применительно к Первому Человеку. В других семитских языках слово «Адам» как имя собственное встречается лишь как заимствование из Библии. Очевидно, что превращение имени нарицательного אָדָם, «человек», в имя собственное «Адам» —

нововведение библейской традиции: либо самих авторов книги Бытия, либо тех более древних еврейских традиций, на которые книга Бытия опирается.

По сути это превращение тождественно очень характерному для Ветхого завета превращению этнонимов в имена предков-эпонимов. Так, этноним «ханаанеи» дает толчок к тому, чтобы в генеалогии рода человеческого появился предок-эпоним ханаанеев по имени Ханаан, этноним «хетты» — к тому, чтобы у хеттов появился предок-эпоним по имени Хет, и т. д. Такого рода превращения свойственны прежде всего генеалогическим спискам, а также тем рассказам, которые призваны расцветить собой сухие генеалогические списки.

### ЧЕЛОВЕК / АДАМ в книге Бытия (еврейский текст)

Ниже мы проследим употребление слова אָדָם в первых главах книги Бытия с особым вниманием к постановке артикля при слове אָדָם. Дело в том, что в еврейской прозе существуют некоторые хорошо известные правила, касающиеся употребления артикля при именах нарицательных. Но при именах собственных (по крайней мере, при именах людей) артикль не употребляется. Поэтому анализ употребления артикля при слове אָדָם позволит нам разобраться, где авторы текста понимали слово אָדָם как имя нарицательное «человек», а где — как имя собственное «Адам».

В первой истории о творении мира (Быт 1:1–2:3) слово אָדָם появляется дважды:

И сказал Бог: «Создадим человека — Наш образ и Наше подобие...»<sup>\*1</sup>

\*1 Быт 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִדְמוּתֵנוּ

Слово אָדָם («человек») употреблено здесь без артикля, так как речь идет о сущности, которая впервые появляется в поле зрения данного текста.

Бог сотворил человека, образ Свой<sup>\*2</sup>.

\*2 Быт 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ

Здесь слово אָדָם «человек» употреблено с артиклем, поскольку понятие человека уже было введено в поле зрения автора и читателя.

\*1 Быт 2:4–25

\*2 Быт 3

Во втором рассказе о творении мира <sup>\*1</sup> и в непосредственно продолжающем его рассказе о грехопадении <sup>\*2</sup> слово אָדָם «человек» употреблено двадцать четыре раза.

Один раз — без артикля и без предлога (Быт 2:5):

...Господь Бог не посылал еще на землю дождя и не было человека, чтобы ее возделывать <sup>\*3</sup>.

\*3 Быт 2:5

כִּי לֹא הָמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אִין לְעֹבֵד אֶת־הָאָדָמָה

Слово אָדָם «человек» употреблено здесь без артикля, что естественно для отрицательного экзистенциального предложения.

Двадцать раз (Быт 2 стт. 7 дважды, 8, 15, 16, 18, 19 дважды, 20а, 21, 22 дважды, 23, 25; Быт 3 стт. 8, 9, 12, 20, 22, 24) слово אָדָם «человек» употреблено в этих главах с эксплицитно выраженным артиклем (הָאָדָם), что естественно для имени нарицательного, отсылающего нас к сущности, о которой уже шла речь ранее.

В трех случаях (Быт 2:20b, 3:17 и 3:21) консонантный текст двусмыслен: אָדָם может быть огласовано и как אָדָם (с артиклем), и как אָדָם (без артикля). Тивериадские масореты зафиксировали огласовку אָדָם, но почти все современные текстологи принимают конъюктуру אָדָם. В самом деле, почему из двадцати трех случаев употребления слова אָדָם в Быт 2:7–3:24 артикль исчезает только в тех трех случаях, когда слову предшествует предлог? В еврейском языке нет такого рода корреляции между употреблением предлога и употреблением артикля. Проще предположить, что масореты по каким-то причинам старались элиминировать артикль там, где это можно было сделать без правки консонантного текста — а это было возможно только при наличии предлога. Почему масореты стремились элиминировать артикль — об этом мы поговорим чуть позже.

Можно сказать, что особенности использования артикля при слове אָדָם в первых трех главах Быт позволяют с уверенностью предполагать, что автор этих глав употреблял здесь слово אָדָם как имя нарицательное со значением «человек» (или, точнее, «Человек»). В четвертой главе ситуация сложнее. Слово אָדָם употребляется здесь дважды.

\*4 Быт 4:1

Человек познал свою жену, Еву. Та забеременела и родила сына, Каина... <sup>\*4</sup>

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן

Артикль при слове אָדָם говорит о том, что автор по-прежнему понимает его как имя нарицательное «человек».

Адам вновь познал свою жену. Она родила сына и назвала его Сиф<sup>\*1</sup>.

<sup>\*1</sup> Быт 4:25

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁיף

Наиболее правдоподобное объяснение отсутствию артикля при слове אָדָם заключается в том, что, начиная с этого момента, оно становится уже не именем нарицательным со значением «человек», а именем собственным первого человека — «Адам». Именно так, без артикля и в значении имени собственного, слово אָדָם будет употребляться, например, в генеалогическом списке Быт 5:3–5:

Когда Адаму было сто тридцать лет, у него родился сын — его образ и подобие. Адам дал ему имя Сиф. После рождения Сифа Адам жил восемьсот лет; у него были еще сыновья и дочери. Прожив девятьсот тридцать лет, Адам умер<sup>\*2</sup>.

<sup>\*2</sup> Быт 5:3–5

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה וַיֹּלֶד בְּדָמוֹתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁיף  
וַיְהִיו יָמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֵשֶׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיְהִיו כָּל־יְמֵי אָדָם אַשְׁרֵי־חַי תִּשְׁעַ מֵאֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת

«Человек» мифа сменяется «Адамом» генеалогии. Но что такого произошло между Быт 4:1 и Быт 4:25, после чего повествователь стал говорить уже не о Человеке-как-таковом, а об индивидууме Адаме? Произошла очень важная вещь: человек стало несколько. Женщина, которая к этому моменту уже существовала, в понимании Ветхого завета не является человеком: об этом красноречиво свидетельствует постоянно повторяющаяся формула «Человек и его жена». Пока у Человека и его жены не родился сын, на земле был лишь один Человек. А раз он один, то ему не нужно имя. С рождением сына на земле становится два человека, которым для различения нужны разные имена: Адам и Каин.

Так планетам нужны имена собственные, поскольку их много. А Солнцу имя собственное не требуется, поскольку (если только мы не астрономы и не говорим про иные звездные системы) солнце у нас одно.

Такова логика еврейского текста. «Человек» мифа сменяется «Адамом» генеалогии после того, как человек стало двое и для различения им потребовались имена собственные.

## ЧЕЛОВЕК / АДАМ в книге Бытия (LXX)

Где именно, согласно Септуагинте, «Человек» сменяется «Адамом»? Оказывается, не там, где в консонантном еврейском тексте, а значительно раньше — сразу же после того, как человек был поселен в раю:

И взял Господь Бог человека, которого создал, и поселил его в раю, чтобы возделывать его и хранить его. И заповедал Господь Бог Адаму так: «От всякого дерева в раю ты можешь есть...»<sup>\*1</sup>

\*1 Быт 2:15–16

καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ λέγων ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη...

В Септуагинте, в отличие от масоретского текста, первый человек уже на протяжении всей своей жизни в Раю, а также во время грехопадения и после изгнания имеет собственное имя «Адам». Видимо, для среды, в которой Септуагинта создавалась, рассказ о жизни первой четы в Раю был уже не мифом-притчей о Человеке и Женщине, а конкретной историей про мужчину по имени Адам и женщину по имени Ева. Происходит, так сказать, «персонализация» героев мифа.

Лишь один раз в стихах 2:16–4:26 Септуагинта передает еврейское אָדָם греческим ἄνθρωπος:

И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, ему под стать<sup>\*2</sup>.

\*2 Быт 2:18

καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.

В данном случае исключение из общего правила вполне понятно: фраза «не хорошо быть человеку одному» явно относится не только к первому индивидууму, но и ко всем нам. Поэтому здесь вместо имени собственного первого индивидуума стоит родовое наименование «человек» (ἄνθρωπος).

Таким образом, переводческая стратегия Септуагинты выглядит так:

- до Быт 2:15 включительно אָדָם = ἄνθρωπος;
- Быт 2:16 אָדָם = Ἀδὰμ;
- Быт 2:18 אָדָם = ἄνθρωπος;
- Быт 2:19–4:26 אָדָם = Ἀδὰμ.

## ЧЕЛОВЕК / АДАМ в книге Бытия (Вульгата)

В целом, что касается проблемы «Человек» vs. «Адам», Вульгата в первых четырех главах книги Бытия следует за Септуагинтой. Однако приведенная выше переводческая стратегия Септуагинты (до 2:15 включительно אָדָם = ἄνθρωπος, 2:16 אָדָם = Ἀδὰμ, 2:18 אָדָם = ἄνθρωπος, 2:19–4:26 אָדָם = Ἀδὰμ), видимо, показалась блж. Иерониму слишком сложной. Поэтому в Быт 2:16 он прибег к некоторой вольности: адресат речи Господа не назван эксплицитно, а только подразумевается.

praecipitque ei dicens ex omni ligno paradisi comede \*1.

\*1 Gen 2:16

καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ λέγων ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη

וַיִּצְוֵ יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכֵל

Таким образом, блж. Иероним упростил алгоритм перевода:

- до 2:18 включительно אָדָם = homo;
- 2:19–4:26 אָדָם = Adam.

## ЧЕЛОВЕК / АДАМ в книге Бытия (таргумы)

В таргумах в значении «Человек» употребляются арамейские эквиваленты אָנָשׁ, נִשׁ, בִּרְנָשׁ, а в качестве имени собственного «Адам» — заимствованное из еврейского слово אָדָם. Процесс «персонализации» героев мифа-притчи продолжается. Слово «человек» применительно к Первому Человеку встречается в таргумах лишь в первой главе Бытия (причем в некоторых версиях таргумов мы и в первой главе встречаем имя «Адам»). Во второй и третьей главах Бытия (таргум Онкелоса, таргум псевдо-Ионафана, таргум Неофити, «фрагментарный таргум») Первый Человек всегда называется именем собственным — «Адам».

Видимо, тенденция к «персонализации», о которой мы говорили, была характерна для постбиблейской еврейской традиции в целом — и для Септуагинты, и для таргумов. Эта тенденция объясняет и особенности масоретской огласовки: для масоретов было естественнее при огласовке 2-й и 3-й глав книги Бытия трактовать слово אָדָם как имя собственное, но позволить себе это без модификации консонантного текста они могли только там, где слово אָדָם было употреблено с артиклем.

## ЧЕЛОВЕК / АДАМ в книге Бытия (переводы Нового времени)

Переводы Нового времени могут быть разделены на несколько групп.

*Переводы первой группы* несут на себе отпечаток того, что в традиционном христианском учении о первородном грехе Адам и Ева всегда (вслед за Вульгатой и Септуагинтой) упоминаются по имени. Поэтому переход от «Человека» мифа к «Адаму» истории происходит где-то между событиями творения и грехопадения.

В английской KJV переход от «Человека» к «Адаму» происходит в Быт 2:19 (как в Вульгате). У Лютера — чуть позже, с началом третьей главы Бытия, в повествовании о первородном грехе. Синодальный перевод выбирает некую среднюю точку между KJV и Лютером, а именно, Быт 2:25. Так же поступает современный немецкий экуменический перевод Einheitsübersetzung.

*Переводы второй группы* отталкиваются от наличия/отсутствия артикля при слове אָדָם в еврейском тексте. Таковы английский перевод NRSV, французский перевод Bible de Jérusalem. Там, где в еврейском тексте артикль употребляется (по правилам употребления артикля при существительных нарицательных), мы везде встречаем перевод слова אָדָם как «человек». В тех же местах, где артикль должен был бы быть, но отсутствует, это объясняется как признак того, что перед нами имя собственное, и слово אָדָם передается как «Адам».

Следуя современной гебраистике, переводы NRSV и Bible de Jérusalem в стихах Быт 2:20b, 3:17 и 3:21 принимают конъектуру אָדָם־וְאִשָּׁתוֹ вместо אָדָם־וְאִשָּׁתוֹ. Еврейский англоязычный перевод TNK выделяется тем, что, вопреки практически единодушному мнению современной текстологии, масоретский текст здесь оставлен как есть (конъектура אָדָם־וְאִשָּׁתוֹ вместо אָדָם־וְאִשָּׁתוֹ не принимается).

*Переводы третьей группы.* С точки зрения современного человека (подразумевающей равноправие мужчины и женщины), наиболее естественной ситуацией для «Человека» обрести собственное имя был бы, пожалуй, тот момент, когда он дает имя своей жене \*<sup>1</sup>. Тогда прозвучало первое в мире имя собственное, «Ева». С этого момента меняется и значение слова אָדָם — оно также становится собственным именем. Такая логика прослеживается в английском переводе GNB, а также во французском переводе BFC и в русском переводе РБО. В этих переводах, невзирая на наличие артикля, евр. אָדָם־וְאִשָּׁתוֹ переводится в Быт 3:20, 4:1 как «Адам». В предшествующих рассказах (творение, грехопадение) אָדָם передается как «человек».

\*<sup>1</sup> Быт 3:20



Особняком стоит наиболее популярный в США перевод NIV. Здесь אָדָם обычно переводится как «человек», однако (как и в упомянутых выше переводах третьей группы) в Быт 3:20 и 4:1, невзирая на наличие артикля, אָדָם переводится как «Адам». В то же время в стихах 2:20b, 3:17 и 3:21 NIV не принимает конъектуру אָדָם־וָאֵלֶּיךָ вместо אָדָם־וָאֵלֶּיךָ, поэтому в соответствующих местах также появляется имя собственное «Адам».

### Список сокращений

РБО	новый русский перевод полной Библии, выполненный Российским библейским обществом (2011)
BFC	французский перевод French Bible en français courant (1977)
GNB	английский перевод Good News Bible (= Good News Translation) (1976)
KJV	английский перевод King James Version (1611)
LXX	Септуагинта
MT	Масоретский текст
NIV	английский перевод The New International Version (1978)
NRSV	английский перевод New Revised Standard Version (1989)
TNK	еврейский англоязычный перевод Jewish Publication Society Tanakh (1985)

### Michael Seleznev

#### From “The Man” of Myth towards “Adam” of genealogical lists

The paper deals with the meaning of the word אָדָם in Genesis: whether a common noun “human being” or a proper name “Adam” is meant. A short review of Bible translations, ancient and modern, follows.

KEYWORDS: man, Adam, Genesis, exegesis, the Second Temple period, Bible translations.